

E10 - We Want a Thrill Before Christmas!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

What should we do for Christmas this year?

[00:06] ---

It's starting to feel
like Christmas, all right.

[00:09] ---

Everyone's so merry!

[00:11] ---

Heck, someone right here already
has a Christmas date on the books.

[00:16] ---

Isn't that right, Ito?

[00:17] ---

I-I wouldn't call it a *date*...

[00:20] ---

My boyfriend booked a table at a
restaurant and invited me, that's all.

[00:26] ---

Aw, you little lovebirds!

[00:28] ---

Won't *you* have plans
for Christmas, too, Hana?

[00:30] ---

You know, with your senpai?

[00:32] ---

You two really are ultra-compatible.

[00:35] ---

W-Well, you know...

[00:36] ---

There hasn't been the
slightest whiff of any plans yet.

[00:40] ---

But I'm sure Senpai
will invite me to *something*!

[00:44] ---

After all, I'm special!

[00:56] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[02:19] ---

"Episode 10:

We Want a Thrill Before Christmas!"

[02:25] ---

I'm doing prep;

you can go set the table, okay?

[02:30] ---

Sure.

[02:39] ---

He can't stop looking at me!

[02:41] ---

Man, I can read him like a book.

[02:44] ---

He wants to spend Christmas
with me after all!

[02:48] ---

A special season!

With his special someone!

[02:52] ---

That's what that

torrid gaze means, I know it!

[02:55] ---

Sure, Senpai! I guess I'll have

to make this a fun Christmas for you!

[03:00] ---

If I can just get your wuss self

to show me you're serious...

[03:06] ---

Senpai... serious?

[03:09] ---

Oh, w-wow... Now *that* makes me
nervous all of a sudden.

[03:14] ---

If he really does mean business...

[03:17] ---

What if he turns into some kind of beast?!

[03:19] ---

Nah--not going by

what I've seen of him so far.

[03:24] ---

He could be a gentleman about it...

[03:27] ---

Come here... Uzaki.

[03:29] ---

Yeah. In that case...

[03:31] ---

Wait, is that what a gentleman's like?

[03:33] ---

The Christmas preparations
are complete, Miss Uzaki.

[03:37] ---

That's not a gentleman--that's a butler.

[03:39] ---

Woo! Christmas!

Let's raise the roof, Uzaki-*chan*!

[03:43] ---

No, no! No way--not ever!

[03:45] ---

Okay, Hana, calm down for a sec.

[03:49] ---

Knowing him,
he won't suddenly come after me.

[03:53] ---

Although we *have*
known each other long enough...

[03:57] ---

But, I mean, still...

[03:59] ---

Huh? Hang on...

[04:02] ---

Wasn't I just saying that senpai was
the safest creature in the whole world?

[04:08] ---

So what has me so worried?

[04:11] ---

Wait... huh?

[04:18] ---

No, Hana! Senpai is
the safest in the whole world!

[04:23] ---

That's right! Hang in there, angel me!

[04:26] ---

"Safest in the whole world," my foot!

[04:29] ---

That's too many devils!
What's wrong with my conscience?!

[04:33] ---

Just be honest with yourself already!

[04:35] ---

N-No! Hana isn't even considering
being like that with her senpai!

[04:40] ---

"Like that"?

[04:42] ---

And by "that"...

[04:43] ---

Like *what*, hmm?

[04:45] ---

W-Well, um...

[04:47] ---

An opening!

[04:52] ---

D-Do you think maybe...

[04:54] ---

...at some point... *I'll* go after *him*?

[04:58] ---

--Uzaki?

--Yes!

[05:00] ---

Wh-Wh-What is it, Senpai?
I'm not done prepping yet.

[05:04] ---

Oh, no, I wasn't
looking to hurry dinner up.

[05:07] ---

There's something
I wanted to check, that's all.

[05:11] ---

Can you... take your top off?

[05:18] ---

No... no way.
He's not even waiting for Christmas?!

[05:24] ---

No... he would never...

[05:28] ---

I can't... I can't do this...

[05:32] ---

I mean...

[05:35] ---

We've never...

[05:37] ---

...done anything...

[05:49] ---

I can't...

[05:51] ---

And yet...

[05:53] ---

Uzaki.

[06:01] ---

That's perfect.

[06:09] ---

Senpai?

[06:14] ---

I knew it. That's my T-shirt.

[06:20] ---

Oh. Yeah, I guess it is.

I forgot I borrowed it.

[06:26] ---

I don't mind.

Just be sure you give it back.

[06:32] ---

Huh? What? What are *you* so mad about?

[06:35] ---

I'm the one who has his T-shirts stolen!

[06:38] ---

I didn't steal them--I *borrowed* them!

[06:40] ---

And I'll give them back, okay? Happy?

[06:42] ---

I'll wash everything

and bring them over tomorrow!

[06:45] ---

O... kay.

[06:47] ---

These oversized shirts are awfully comfy,
but fine! You can have them back!

[06:52] ---

They don't smell like you anymore,
so I'm fine letting them go!

[06:56] ---

You were smelling them?

[06:58] ---

Stop that. How mortifying.

[07:03] ---

I'm sorry! I won't mention it again!

[07:06] ---

I'll forget all about it--I already have!

[07:08] ---

Was that some kind of sore spot for you?

[07:11] ---

Here I thought I'd take
the initiative for the holidays...

[07:14] ---

Oh, but this ain't over.
I'll show him a thing or two tomorrow!

[07:20] ---

And the next day...

[07:27] ---

Are you ready for this, Senpai?

[07:29] ---

Uzaki, no! Please--anything but that!

[07:36] ---

Yes... there's that face.

[07:38] ---

That's what really makes my day.

[07:41] ---

But it's too late to stop now.
And it's all *your* fault.

[07:45] ---

No, no, no--wait! I don't understand!

[07:47] ---

I have no idea what I did
to make you so angry!

[07:50] ---

At least tell me what I did wrong!

[07:54] ---

Like I could, perv!

[07:55] ---

What on earth could I have done this time?

[07:59] ---

Just take your lumps!

[08:02] ---

The horror film *Atrocitiy*!

[08:06] ---

Here we go!

[08:11] ---

Uzaki was unnecessarily riled up yesterday

[08:14] ---

by Sakurai's suggestive
language and behavior.

[08:17] ---

Though the misunderstanding
blew up in her face,

[08:19] ---

Uzaki, needing to soothe her rage
at having her girlish heart toyed with,

[08:22] ---

attempted to have
her revenge with horror films.

[08:26] ---

What a bold grudge to hold!

[08:29] ---

"Lousy Cat Genius"

[08:29] ---

Humans really are stupid creatures.

[08:33] ---

And... play!

[09:01] ---

Why are *you* so terrified?

[09:05] ---

"Revenge Failed"

[09:07] ---

I-I-I've never actually
seen a ho-ho-horror film...

[09:10] ---

I never knew they were so scary...

[09:12] ---

I-I-I just wanted to hassle you...

[09:16] ---

You're the poster child for
"hoist by your own petard."

[09:20] ---

Wh-Wh-Why are you okay with all this?

[09:23] ---

I thought you couldn't
handle horror films!

[09:26] ---

I mean, it's scary and all...

[09:29] ---

But the plot's surprisingly fun.

[09:32] ---

Plus, seeing you be
so scared let me keep my cool.

[09:35] ---

Wha--no fair! So I'm the only one...

[09:38] ---

You traitor!

[09:40] ---

I'd be mad, too, if the tables
were turned and *she* hated horror.

[09:46] ---

If you're that scared,
let's just stop here.

[09:49] ---

But I haven't seen you be terrified yet...

[09:52] ---

And I don't want to stop halfway through
when you're enjoying yourself.

[09:56] ---

She shows integrity
about the strangest things.

[10:01] ---

Whoa! G-Get off me!

[10:04] ---

Sorry... I was just so scared...

[10:10] ---

Get out of there!
That's a weird way to be scared!

[10:18] ---

I'm all burned out.

[10:20] ---

Scared to exhaustion...

[10:22] ---

I guess I can't handle horror, either.

[10:25] ---

I had no idea.
Not that I'll ever watch any ever again.

[10:31] ---

C'mon, the movie's over. Let's move on.

[10:34] ---

It's about time to go home.

[10:36] ---

It's late, so I'll walk
you to the station.

[10:41] ---

Nuh-uh.

[10:43] ---

--I'm afraid.
--What?

[10:45] ---

I don't want to walk
at night because I'm afraid.

[10:47] ---

Are you a *child*?

[10:49] ---

I was fine with it up till now!

[10:51] ---

But now I'll think something's
lurking around every corner!

[10:54] ---

I mean, I kind of get it...

[10:57] ---

Should I call a taxi?

[10:59] ---

No way! Absolutely not!

[11:00] ---

What if the driver's a ghost?

[11:02] ---

That's not a thing!

[11:05] ---

Should we have someone
from your house come get you?

[11:09] ---

Any one of them could be
a ghost in disguise!

[11:12] ---

We could go on forever
with this kind of thing!

[11:14] ---

Please, Senpai, let me spend the night.

[11:17] ---

I'll go home in the morning.

[11:19] ---

And I'll never ever
watch another horror film!

[11:23] ---

Yeah, but...

[11:24] ---

I'll make breakfast
and a bento lunch tomorrow!

[11:29] ---

Well, if you insist...

[11:32] ---

Hooray! Thank you! Thank you so much!

[11:36] ---

It's fine, really.

[11:39] ---

Gotta let the family know!

[11:41] ---

Sakurai had not noticed all the bait
consistently being laid out for him.

[11:47] ---

Oof.

[11:48] ---

Oh, you bought a futon.

[11:50] ---

For guests.

[11:53] ---

You *do* realize I'm the
only one who'll be using it.

[11:57] ---

None of your friends
would spend the night;

[11:59] ---

this is destined to become
my own personal futon.

[12:01] ---

Shut up!

[12:03] ---

Still, for as much as you hate
the idea, you still have one ready.

[12:07] ---

For me, right?

[12:10] ---

You're too kind, Senpai.

[12:12] ---

Shut *up*! And go take a bath!

[12:14] ---

Okay!

[12:17] ---

It's starting to be a given that Uzaki will
spend the night... and that's not great.

[12:23] ---

I haven't even worked
through my own feelings yet.

[12:27] ---

It might be because you're special.

[12:31] ---

Senpai!

[12:33] ---

Don't suddenly turn
the lights off or anything!

[12:36] ---

No pranks, okay?

[12:38] ---

Like I would ever.

[12:40] ---

Oh, and no peeping, either!

[12:43] ---

No matter how cute I am,
peeping is a crime. Got that, Senpai?

[12:51] ---

It's so dark! I'm so scared! Senpai!

[12:56] ---

Uzaki's bag...

[12:59] ---

Food? Damn, did she forget about these?

[13:03] ---

Might have to get 'em in the fridge.

[13:17] ---

Sorry I went poking around in your stuff.

[13:21] ---

Huge... that bra was huge...

[13:23] ---

I-I guess these things happen.

[13:26] ---

It's fine--it doesn't bother me.

[13:29] ---

Next time I'll just hide it
where you can't get at it.

[13:33] ---

"Next time"? "Hide it"?

[13:35] ---

I actually brought some underthings
thinking I might stay here again.

[13:40] ---

Sure didn't think I'd be
using them already, though!

[13:44] ---

Dammit! And after my big clean-up,
when I told you to take your stuff home!

[13:49] ---

Huh? What's that you're wearing?

[13:53] ---

This? I only had
underthings with me today,

[13:57] ---

so I dipped into your dresser
to borrow this shirt and these shorts.

[14:01] ---

Uh, those aren't shorts...

[14:05] ---

They're... my underwear.

[14:12] ---

Next time I'll bring PJs, too.

[14:14] ---

Please do.

[14:16] ---

Oh! I'll go wash them,
at least--to atone for my crime!

[14:21] ---

She ran away...

[14:23] ---

She might actually be better off

with less control, not more.

[14:28] ---

A phone call? At this hour?

[14:32] ---

Senpai! I'll wash those bath towels, too!

[14:36] ---

Okay.

[14:37] ---

Hello?

[14:40] ---

So you've got a girl
in there with you now?

[14:43] ---

Here I was always worried
about you being so rigid and cold.

[14:50] ---

I mean, I think it's great.

[14:53] ---

Very fitting for a college student.

[14:55] ---

That's my son!

[14:57] ---

I won't tell Mom;
just don't go overboard, okay?

[15:02] ---

It's not like that.

[15:05] ---

What do you want, Dad, you jerk?

[15:12] ---

Booze! Booze! Going out for drinks!

[15:17] ---

Made it!

[15:19] ---

Still waiting on Sak and Uzaki.

[15:22] ---

Ah, alcohol, emboldening us
to pry into where young folks stand

[15:26] ---

right before Christmas...

[15:28] ---

Could anyone ask for
a more exceptional feast?

[15:35] ---

Sorry I'm late!

[15:38] ---

Huh? You're not with Sak?

[15:41] ---

About that...

[15:42] ---

"Fresh Fish" "Nipponkai Pub"
"Grilled Chicken"

[15:42] ---

Huh! Sakurai's back home?

[15:46] ---

That's right.

[15:48] ---

I guess he hadn't been home in two years,

[15:50] ---

and he got a phone call
telling him to give it up already.

[15:54] ---

Two years?! That's... wow.

[15:57] ---

I guess even a loner has his limits.

[16:12] ---

I'm home.

[16:16] ---

It's been a while.

[16:17] ---

"Haruko Sakurai, 49"

[16:18] ---

Welcome home, Shinichi. It really
has been quite a while, hasn't it?

[16:23] ---

Were you going to stay away again
this year if we hadn't called?

[16:27] ---

Do you enjoy your
solitary lifestyle that much?

[16:29] ---

Yeah, sorry I haven't been back sooner.

[16:33] ---

It *is* pretty carefree, living alone...

[16:36] ---

But--sorry, can I ask you something first?

[16:41] ---

Who's that? Are you babysitting part-time?

[16:44] ---

It's your little sister, of course.

[16:48] ---

Huh?

[16:48] ---

What do you mean, "huh"?
You didn't know you had a baby sister?!

[16:54] ---

I have a baby sister?!

[16:57] ---

"Nodoka Sakurai, 8 months"

[16:58] ---

Wha--huh? Huh?

[17:01] ---

That's my line!

Didn't your father tell you anything?

[17:06] ---

He always said college kids were busy,

[17:10] ---

so I shouldn't bend over
backwards to come home.

[17:13] ---

Huh? But he said,

"I'll call Shinichi and fill him in"...

[17:19] ---

So *that's* what happened.

[17:20] ---

I think I get the gist.

[17:24] ---

Oh, you're home at last, and you're
going to stay in the entryway chatting?

[17:28] ---

"Shiro Sakurai, 46"

[17:30] ---

Hey. Welcome home.

[17:34] ---

Dad.

[17:37] ---

You know, there's something
I've been wondering about Senpai.

[17:42] ---

What's that?

[17:43] ---

Sak's not even here,
and he's all she talks about.

[17:46] ---

We should have these
drinking parties more often.

[17:48] ---

Why does he live alone?

[17:52] ---

His family shouldn't
live too far from campus.

[17:57] ---

Right, especially since you
both went to the same high school.

[18:00] ---

Living alone in college
can be hard on the pocketbook...

[18:05] ---

And he could commute
from his folks' house.

[18:08] ---

I wonder if there's a reason for it?

[18:12] ---

So that's it.

[18:14] ---

The reason you half
forced me to live on my own,

[18:18] ---

saying it was another kind
of learning, like college.

[18:21] ---

Exactly right.

[18:22] ---

Your mom and I could
get back to getting frisky again!

[18:27] ---

Just like our newlywed days...

[18:29] ---

What a stupid reason.

[18:33] ---

You suck.

[18:35] ---

I got in touch with Shinichi.
Says he's busy, too.

[18:39] ---

He won't be coming home for New Year's.

[18:43] ---

He's really living it up
over there at college!

[18:46] ---

I headed off Mom's message to you
so you wouldn't come home.

[18:52] ---

I wanted her to focus on
raising Nodoka... and on me.

[18:56] ---

I sure wish it could have
gone on a little longer!

[18:59] ---

You're the worst.

[19:01] ---

I mean, it's nice for a married couple
to be frisky--er, friendly and all...

[19:06] ---

Mom, how old are you again?

[19:08] ---

Fifty next year.

[19:11] ---

It's not out of the...
realm of possibility...

[19:16] ---

We got a little wound up ourselves.

[19:20] ---

You really are amazing, Mom.

[19:22] ---

Oh, you!

[19:23] ---

I don't much feel like
praising you, though, Dad.

[19:26] ---

Your mom was all sad:

[19:30] ---

"Why won't Shinichi
come home to see the baby?"

[19:34] ---

I wound up having to get
your butt over here after all.

[19:38] ---

You shouldn't have covered up
such big news in the first place!

[19:42] ---

What were you thinking, you jerk?!

[19:44] ---

This right here.

[19:46] ---

You go for logical arguments,
like your mom.

[19:50] ---

I bet you've always got a
quick comeback at school, too.

[19:54] ---

That's not... that's not me at all!

[19:56] ---

But Shinichi *can* put his own needs
above the needs of those around him.

[20:01] ---

That's like *you*.

[20:04] ---

Don't like that, do you?

[20:07] ---

Look, I've put in an appearance.

I'm going back to my place.

[20:10] ---

Oh, come on.

You're finally home! Stay a while!

[20:17] ---

You're the one who's been keeping me away!

[20:20] ---

Say, I'm making dinner;

just spend one night, okay?

[20:25] ---

Right, right!

[20:27] ---

Listen...

[20:30] ---

Since you're here and all,

spend some time with your sister.

[20:34] ---

What else have you got to do?

[20:36] ---

But...

[20:36] ---

Nodoka! It's your big brother!

[20:39] ---

Wh-Whoa! This is so sudden!

[20:42] ---

I don't know how to hold a baby!

[20:44] ---

Support her neck and cradle her bottom.

[20:47] ---

It'll be fine.

She's not shy like you were.

[20:52] ---

I'll get the bath started.

Shout if you need something.

[20:56] ---

Hey!

[21:06] ---

My little sister by 21 years...

[21:10] ---

"Public House"

[21:12] ---

Oh, that's Senpai all over!

[21:16] ---

He *never* tells me anything important!

[21:19] ---

He just comes to his
own conclusions in his head!

[21:21] ---

What's the point in being
with someone like that?

[21:25] ---

I always wonder what he thinks
of the people closest to him...

[21:33] ---

"It's Meowvelous!"

[21:36] ---

Christmas is right around the corner.

[21:40] ---

We've had plenty to drink
to so far... and yet...

[21:44] ---

She seems pretty fed up
with how slow things are going.

[21:48] ---

Now, now. Unload that dissatisfaction
on the man himself when he gets back.

[21:56] ---

You know, I'd love to hear more
about you two back in high school.

[22:00] ---

"Fresh Fish" "Nipponkai Pub"
"Grilled Chicken"

[22:03] ---

[22:05] ---

[23:35] ---

"Next Time"
"Episode 11: I Kind of Want
to Do Things Right Already!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:48 UTC by whimsee